

INFORMACIJA

o Sporazumu o poklonu i Mandatnom sporazumu između Saveznog ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke i Ministarstva odbrane Crne Gore, o donaciji šest lako-oklopljenih vozila za potrebe Vojske Crne Gore

U skladu sa odlukom Saveznog ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke da Ministarstvu odbrane Crne Gore donira šest lako-oklopljenih vozila za potrebe Vojske Crne Gore, njemačka strana nam je dostavila predloge *Sporazuma o poklonu* (kojim se definiše donacija) i *Mandatnog sporazuma* (kojim se definišu tehnička pitanja donacije).

Iako je za potrebe Ministarstva odbrane Crne Gore u ovakvim prilikama dovoljno zaključivanje jednog sporazuma o donaciji Njemačka strana je izradila predloge dva sporazuma koji se odnose na navedenu donaciju, u skladu sa procedurama u Saveznoj Republici Njemačkoj.

Vrijednost donacije je 2.250.000,00 EUR.

Njemačka strana je zamolila da se u Crnoj Gori što prije reguliše administrativna procedura prihvatanja donacije, kako bi se predviđena novčana sredstva za ovu donaciju realizovala do kraja tekuće godine.

S obzirom na hitnost u obezbjeđivanju neophodne dokumentacije, potrebno je u što kraćem periodu preduzeti sve neophodne mjere radi realizacije ove donacije.

Eventualnom nerealizacijom ove aktivnosti propustila bi se mogućnost za značajno povećanje operativnih sposobnosti, a time i NATO interoperabilnosti Vojske Crne Gore. Navedena lako-oklopljena vozila bi bila od velikog značaja i za ispunjenje NATO ciljeva sposobnosti Vojske Crne Gore.

Na osnovu gore navedenog, Ministarstvo odbrane predlaže Vladi Crne Gore da donese sljedeće

ZAKLJUČKE

1. Vlada je prihvatila Informaciju o Sporazumu o poklonu i Mandatnom sporazumu između Saveznog ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke i Ministarstva odbrane Crne Gore, o donaciji šest lako-oklopljenih vozila za potrebe Vojske Crne Gore.
2. Ovlašćuje se Generalni direktor Direktorata za materijalne resurse Ministarstva odbrane Crne Gore Alma Ljuljanaj, da potpiše Sporazum o poklonu i Mandatni sporazum između Saveznog ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke i Ministarstva odbrane Crne Gore, o donaciji šest lako-oklopljenih vozila za potrebe Vojske Crne Gore.

SPORAZUM

Između

Saveznog Ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke,

koje zastupa Savezni biro za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Bundesvera (BAAINBw), adresa: Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- njemačka strana -

i

Ministarstva odbrane Crne Gore,

- crnogorska strana -

pod brojem Q/T1AG/H0082/HB041 Saveznog biroa za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Bundesvera (BAAINBw)

zaključuje se sljedeći Sporazum o poklonu:

Član 1

Predmet sporazuma

- (1) Njemačka strana se obavezuje da crnogorskoj strani na dolje opisani način i za opisanu svrhu opredijeli nepovratno € 2.250.000,00 EURO (slovima: dvamilionadvjestadesethiljada eura) iz sredstava njemačkog budžeta.
- (2) Iznos poklona naveden u stavu (1) upotrijebiće se isključivo za po njemačko-crnogorskom Mandatnom sporazumu Q/T1AG/H0081/HB040 dogovorenu kupovinu sljedećeg paketa opreme, zajedno sa troškovima, koja će uslijediti u ime i za račun crnogorske strane uz podršku njemačke strane:
 - Mercedes Benz off-road (terenska) vozila model G 280 CDI LAPV 5.4Troškovi su svi ostali izdaci, eventualno nastali u vezi sa ovim Sporazumom o poklonu i gore pomenutim Mandatnim sporazumom i sa po njima izvršenom kupovinom pomenutog paketa opreme, kao što su bankarske dažbine, troškovi otpreme, uvjerenja itd. („ostali troškovi“).
- (3) Strane su saglasne da zaključenje Industrijskog ugovora o gore navedenom paketu opreme (u daljem tekstu nazvanog „Industrijski ugovor“) treba da uslijedi do 31.10.2017. Njemačka strana će pri tom crnogorskoj strani pružiti pomoć u skladu sa njemačko-crnogorskim Mandatnim sporazumom Q/T1AG/H0081/HB040 u ime i za račun crnogorske strane.
- (4) Poklon će uslijediti na taj način što će njemačka strana potraživanja koja rezultiraju iz gore pomenutih Industrijskih ugovora nalogoprimca prema crnogorskoj strani platiti neposrednom uplatom nalogoprimcu/nalogoprimcima Industrijskih ugovora. Ovo – zavisno od datog ispostavljanja faktura – u više rata ili jednom cjelokupnom uplatom, s tim što je u svakom slučaju ukupna visina plaćanja njemačke strane ograničena na iznos poklona naveden u članu 1 stav (1). Ovim plaćanjima njemačke strane prema nalogoprimcu industrijskih ugovora treba da budu ispunjene obaveze njemačke strane prema crnogorskoj strani iz ovog Sporazuma o poklonu i istovremeno i obaveze crnogorske strane prema nalogoprimcima / potražiteljima po industrijskim ugovorima.
Ni ovaj Sporazum niti izvršena plaćanja ne mogu izazvati neku posebnu ugovornu obavezu njemačke strane prema nalogoprimcima iz industrijskih ugovora ili prema nekom trećem licu, a posebno ne neko pristupanje dugu ili preuzimanje duga.

Način postupanja opisan u prethodnom stavu i dejstvo plaćanja njemačke strane treba da važe i za eventualno nastale druge troškove.

Zbir svih plaćanja njemačke strane po potraživanjima iz industrijskih ugovora i eventualnih drugih troškova ograničen je na iznos poklona naveden u članu 1 stav (1).

- (5) Ukoliko cjelokupan novčani iznos iz stava (1) ne bude upotrijebljen ili potreban za kupovinu paketa opreme iz stava (2) i za s time povezane druge troškove, njemačka strana ima pravo da poklon smanji u odgovarajućem obimu odnosno da eventualno od crnogorske strane zahtijeva povraćaj neosnovano datih poklona.

Član 2

Prihvatanje predmeta sporazuma

- (1) Crnogorska strana prihvata poklon po svim s time vezanim odredbama ovog Sporazuma o poklonu, posebno odredbama iz člana 1 stav (2) do stava (5).
- (2) Crnogorska strana je svjesna da je poklon besplatan i izričito izjavljuje da je saglasna sa svim odredbama ovog Sporazuma o poklonu, a posebno sa odredbama predviđenim u članu 1 stav (2) do (5).

Član 3

Izvršenje sporazuma

- (1) Poklon se realizuje doznakom iznosa poklona, odnosno odgovarajućih (parcijalnih) iznosa, na račun naveden od nalogoprimaca industrijskih ugovora, odnosno u slučaju drugih troškova, za podmirenje iznosa faktura.
- (2) Njemačka strana će crnogorsku stranu na zahtjev informisati o izvršenim uplatama.

Član 4

Jemstvo i garancija

- (1) Jemstvena i garantna prava crnogorske strane u odnosu na njemačku stranu su isključena.
- (2) Ako njemačku stranu zbog neke štete vezane za predaju poklona treća lica pozovu na odgovornost, crnogorska strana će njemačku stranu osloboditi svakog jemstva (odgovornosti).

- (3) Odredba iz stava (1) ne primjenjuje se na štete koje je prouzrokovala njemačka strana ili njeno osoblje namjerno ili svjesnom obmanom.

Član 5

Opoziv

Njemačka strana ima pravo da ovaj sporazum opozove jednostrano, pismeno (pismom, putem e-maila ili telefaksa), ako se poklon ne koristi u skladu sa odredbama datim u članu 1 stav (2) ili ako zaključenje industrijskih ugovora nije uslijedilo do 31.10.2017.

Član 6

Rješavanje razlika u mišljenju

Obje strane su saglasne da će u slučaju razlika u mišljenju koje se tiču izvršenja ili tumačenja ovog sporazuma, tražiti miroljubivi dogovor i odustati od pravnih koraka.

Član 7

Realizacija ovog sporazuma

- (1) Ovaj Sporazum će u ime njemačke strane realizovati Savezni biro za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Savezne armije (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Njemačka
- (2) Ovaj Sporazum će u ime crnogorske strane realizovati Ministarstvo odbrane, Jovana Tomaševića 29, 81000 Podgorica, Crna Gora

Član 7

Realizacija ovog sporazuma

- (1) U ime njemačke strane, za realizaciju ovog Sporazuma odgovoran je:
Savezni biro-za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Bundesvera (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Njemačka
- (2) U ime crnogorske strane, za realizaciju ovog Sporazuma odgovorno je:
Ministarstvo odbrane, Jovana Tomaševića 29, 81000 Podgorica, Crna Gora

Član 8

Završne odredbe

- (1) Izmjene ovog Sporazuma, da bi bile važeće, iziskuju dokument potpisan od obje strane, koji mora izričito biti označen kao „Sporazum o izmjenama“. Izuzete od ovoga su izmjene specifikacija / količina paketa opreme navedenog u članu 1 stav (2) ovog Sporazuma, ukoliko one ne dovode do načelne promjene suštine paketa opreme ili do povećanja troškova koje bi prekoračilo visinu poklona navedenu u ovom Sporazumu o poklonu. Za gore opisanu neznatnu izmjenu specifikacija / količina paketa opreme treba da bude dovoljna zajednička saglasnost i dogovor među strankama ovog ugovora u tekstualnoj formi koja mora da se priloži ugovornoj dokumentaciji. Ako među strankama ne može da se postigne dogovor o pitanju bitnosti neke izmjene paketa opreme, onda za namjeravanu izmjenu važi forma navedena u rečenici 1.
- (2) Sporazum se potpisuje u šest primjeraka, po dva primjerka na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, a u slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je primjerak na engleskom jeziku.
- (3) Sporazum stupa na snagu kad ga potpišu obje strane i podliježe njemačkom pravu.

Lahnstein(Lanštajn),_____2017. Podgorica, _____2017.
za njemačku stranu za crnogorsku stranu

Ime, potpis

Ime, potpis

MANDATNI SPORAZUM

Između

Saveznog Ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke,

koje zastupa Savezni biro za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Bundesvera (BAAINBw), adresa: Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- njemačka strana -

i

Ministarstva odbrane Crne Gore,

- crnogorska strana -

pod brojem Q/T1AG/H0081/HB040 Saveznog biroa za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Bundesvera (BAAINBw)

zaključuje se sljedeći Mandatni sporazum:

Član 1

Predmet sporazuma

- (1) Crnogorska strana zadužuje njemačku stranu da u ime i za račun crnogorske strane pruži pomoć pri nabavci paketa opreme, bliže opisanog u aneksu 1 ovog Sporazuma.
- (2) Pomoć koju treba da pruži njemačka strana uslijediće na teret i rizik crnogorske strane u skladu sa odgovarajućim njemačkim propisima. Njemačka strana neće vršiti niti regularno ispitivanje cijene niti ispitivanje kvaliteta.
- (3) Njemačka strana se obavezuje da na zahtjev crnogorske strane po zaključenju industrijskih ugovora crnogorskoj strani proslijedi svu dokumentaciju potrebnu za zaključenje ovih ugovora.
- (4) Usluge koje se crnogorskoj strani zaračunavaju za nabavku paketa opreme navedenog u članu 1 stav (1) kao i ostale izdatke koji nastanu u vezi sa realizacijom industrijskih ugovora i / ili sa ovim Mandatnim sporazumom, posebno bankarske dažbine, troškove otpreme itd. („ostali troškovi“) treba, prema odredbama crnogorsko-njemačkog Sporazuma o poklonu Q/T1AG/H0082/HB041, da plati njemačka strana datom izdavaocu fakture / potražitelju. Ova plaćanja pri tom treba da uslijede kao ispunjenje predmetnih obaveza crnogorske strane prema datim izdavaocima faktura / potražiteljima, i istovremeno kao poklon crnogorskoj strani.

Član 2

Troškovi

- (1) Strane su saglasne da ukupni troškovi usluga pomoći koje treba da pruži njemačka strana u okviru ovog Mandatnog sporazuma i isporuka paketa opreme navedenog u članu 1 stav (1), pored ostalih troškova, ne smiju da prekorače iznos poklona koji se odobrava prema članu 1 stav (1) njemačko-crnogorskog Sporazuma o poklonu Q/T1AG/H0082/HB041.
- (2) Ugovorom dogovorene usluge između njemačke strane i crnogorske strane ne podliježu oporezivanju, jer se svrstavaju u državnu oblast. Iz ovoga ne proizilazi porez na promet.

Član 3

Plaćanja, obračun

Svi troškovi koji nastanu u okviru ovog Sporazuma idu na teret crnogorske strane. Njih će njemačka strana obračunati prema članu 1 stav (4) njemačko-crnogorskog Sporazuma o poklonu Q/T1AG/H0082/HB041 do navedene visine poklona i za crnogorsku stranu platiti odgovarajućim izdavaocima faktura / primaocima uplata kao poklon crnogorskoj strani koji je naveden u njemu. Ovaj Sporazum ne može prouzrokovati neku sopstvenu ugovornu obavezu njemačke strane prema nalogoprincipima industrijskih ugovora ili prema trećim licima, posebno su isključeni pristupanje dugu / preuzimanje duga.

Član 4

Porezi, carine i slična plaćanja

- (1) Ukoliko u postojećim sporazumima, ugovorima ili dogovorima između dvije strane nije već utvrđeno, slijedi oslobađanje od poreza, carina i sličnih plaćanja ili od ograničenja količine za uvoz i izvoz u obimu koji je moguć prema u trenutku uvoza ili izvoza važećem pravu odgovarajuće strane. Obje strane će pri potraživanju svih poreza, carina i sličnih plaćanja postupati na način koji je najpovoljniji za zadovoljavajuću realizaciju ovog Sporazuma.
- (2) Obje strane će se najintenzivnije potruditi oko toga da porezi, carine i slična plaćanja, koja se mogu identifikovati i kod kojih je moguće oslobađanje u smislu stava (1), ne uđu u cijenu pomoći koja se pruža u okviru ovog poduhvata.

Član 5

Jemstvo, garancija

- (1) Njemačka strana ne jemči za štete vezane za nabavku paketa opreme. Njemačka strana posebno ne garantuje za nedostatke i štete na samom nabavljenom materijalu.
- (2) Ako njemačku stranu zbog neke štete vezane za nabavku treća lica pozovu na odgovornost, crnogorska strana će njemačku stranu osloboditi svakog jemstva (odgovornosti).
- (3) Njemačka strana u okviru usluga pomoći, predviđenih u ovom Sporazumu, jemči samo ako je njemačka strana ili njeno angažovano osoblje postupalo grubo nemarno ili namjerno.

- (4) Odredbe iz stavova (1), (2) i (3) ne tiču se dogovora o jemstvu i garanciji, postignutih sa industrijom.

Član 6

Krajnje odredište

Proizvode koje njemačka strana stavi na raspolaganje u okviru ovog Sporazuma, crnogorska strana smije da koristi isključivo u skladu sa Izjavom o krajnjem odredištu prema aneksu 2 ovog sporazuma – koji je sastavni dio ovog sporazuma. Crnogorska strana je izričito saglasna sa ovom odredbom.

Član 7

Rješavanje razlika u mišljenju

Obje strane su saglasne da će u slučaju razlika u mišljenju tražiti miroljubivo rješenje i odustati od pravnih koraka.

Član 8

Realizacija ovog Sporazuma

- (1) Ovaj sporazum će u ime njemačke strane realizovati Savezni biro za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Bundesvera (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Njemačka
- (2) Ovaj sporazum će u ime crnogorske strane realizovati Ministarstvo odbrane, Jovana Tomaševića 29, 81000 Podgorica, Crna Gora

Član 8

Realizacija ovog Sporazuma

- (1) U ime njemačke strane, za realizaciju ovog Sporazuma odgovoran je:
- Savezni biro-za opremanje, informacionu tehniku i korišćenje Bundesvera (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Njemačka

- (1) Sporazum važi za vrijeme trajanja pomoći koja se pruža prema Sporazumu o poklonu br. Q/T1AG/H0082/HB041.
- (2) Izmjene ovog Sporazuma, da bi bile važeće, iziskuju dokument potpisan od obje strane, koji mora izričito biti označen kao „Sporazum o izmjenama“. Izuzete od ovoga su izmjene specifikacija / količina paketa opreme navedenog u aneksu 1 ovog Sporazuma, ukoliko one ne dovode do načelne promjene suštine paketa opreme ili do povećanja troškova koje bi prekoračilo visinu poklona navedenu u Sporazumu o poklonu Q/T1AG/H0082/HB041. Za gore opisanu neznatnu izmjenu specifikacija / količina paketa opreme treba da bude dovoljna zajednička saglasnost i dogovor među strankama ovog ugovora u tekstualnoj formi koja mora da se priloži ugovornoj dokumentaciji. Ako među strankama ne može da se postigne dogovor o pitanju bitnosti neke izmjene paketa opreme, onda za namjeravanu izmjenu važi forma navedena u rečenici 1 ovog stava.
- (2) Sporazum se potpisuje u šest primjeraka, po dva primjerka na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, a u slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je primjerak na engleskom jeziku.
- (3) Sporazum stupa na snagu kad ga potpišu obje strane i podliježe njemačkom pravu.

Lahnstein(Lanštajn), _____ 2017. Podgorica, _____ 2017.
za njemačku stranu za crnogorsku stranu

Ime, potpis

Ime, potpis

Aneks uz član 1 stav (1) – paket opreme

Pozicija	komada (max)	Proizvod / opis	Napomena
1	6	Mercedes Benz off-road (terensko) vozilo Model G 280 CDI LAPV 5.4 Džip (Station Wagon) sa zaštićenom karoserijom LAPV5.4, 5 vrata Klasa zaštite STANAG 4569 nivo II (Ballistik) <u>sa sljedećom specijalnom opremom:</u> Lak bronza zelena, mat, RAL 6031 Zaštićeni rezervoar prema 2x DM51 Low-quality varijanta goriva prema EURO 3 Standard Minska zaštita DM31	Nalogoprimac Daimler AG
2		Obuka korisnika MNE kod Daimler AG u Koblenu (Koblencu), Njemačka	
3		Isporuku za Crnu Goru (uključujući transport) vrši Daimler AG	
4		Zakonska garancija od Daimler AG	

Navedeni broj komada predstavlja maksimalan broj komada koji se nabavlja u okviru Mandatnog sporazuma. Ako troškovi za ovaj maksimalni broj komada prekorači iznos dogovoren u Sporazumu o poklonu, broj komada se mora smanjiti u odgovarajućoj mjeri.

Aneks 2 uz član 6 – Krajnje odredište

Po zakonskim odredbama Savezne Republike Njemačke, koji za izdavanje individualnih izvoznih licenci zahtijevaju podnošenje Izjave o krajnjem odredištu, ovim crnogorska strana u vezi sa predmetima nabavljenim i stavljenim na raspolaganje prema Mandatnom sporazumu Q/T1AG/H0081/HB040 potvrđuje sljedeće:

- (1) Krajnji primalac predmeta je Ministarstvo odbrane Crne Gore.
- (2) Na raspolaganje se stavljaju sljedeći predmeti:
 - Mercedes Benz off-road (terenska) vozila model G 280 CDI LAPV 5.4
- (3) Predmeti stavljeni na raspolaganje prema sporazumu Q/T1AG/H0082/HB041 ostaće na raspolaganju krajnjem primaocu.

Ove predmete crnogorska strana smije koristiti isključivo za mjere unutrašnje bezbjednosti, kriznog menadžmenta, odbrane zemlje, za učešće u regionalnim ili kolektivnim sporazumima, za aktivnosti ili NATO-angažmane koji su u skladu sa Poveljom Ujedinjenih nacija (predviđeno krajnje korišćenje predmeta).

Oni se smiju koristiti isključivo u skladu sa odgovarajućim normama važećeg prava naroda, posebno humanitarnog prava naroda, normama ljudskih prava, kao i prava izbjeglica.
- (4) Crnogorska strana nema pravo da bez prethodne pismene saglasnosti Savezne Republike Njemačke izvrši prenamjenu korišćenja predmeta stavljenih na raspolaganje. Nadalje, Crna Gora se obavezuje da ove ni pod kojim okolnostima neće izvoziti ili privremeno ili trajno u cjelini, u djelovima ili prepravljene stavljati na raspolaganje, prenositi trećim državama ili trećim licima u zemlji primaoca ili se na takvo činjenje obavezivati. Ali predmeti stavljeni na raspolaganje prema sporazumu Q/T1AG/H0082/HB041 smiju se privremeno predavati ugovornim partnerima u svrhu obuke, dovođenja u ispravno stanje, održavanja ili doopremanja. Kad se radi o tehnici i tehnologijama, crnogorska strana se obavezuje da nikakvo znanje o tome neće prenositi na druge stranke.
- (5) Ako se pribavi potrebno pismeno odobrenje Savezne Republike Njemačke prema stavu (4), crnogorska strana se obavezuje da trećem licu nametne obaveze koje se tiču nje same. Crnogorska strana mora to treće lice da obaveže da i ono na odgovarajući način

obaveže svoje ugovorne partnere. Crnogorska strana njemačkoj strani mora neodložno da dokaže obaveze trećeg lica. Dokaz ove obaveze je istovremeno i uslov za pravo crnogorske strane da predmete prepusti trećim licima.

- (6) Savezna Republika Njemačka ima pravo da u svako doba na svoj zahtjev izvrši inspekciju na licu mjesta radi provjere krajnjeg korišćenja predmeta stavljenih na raspolaganje po sporazumu Q/T1AG/H0082/HB041.
-

AGREEMENT

Between

the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

represented by the Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- German party -

and

the Ministry of Defence of Montenegro

- Montenegrin party –

the following agreement of donation is concluded under the BAAINBw No.:

Q/T1AG/H0082/HB041

Article 1

Subject of the agreement

- (1) The German party undertakes to provide the Montenegrin party free of charge with 2,250,000.00 Euros (in words: two million two hundred fifty thousand Euros) from German budgetary funds in the way and for the purpose described below.
- (2) The Montenegrin party agrees to use the donated money specified in para (1) for the exclusive purpose of purchasing the following equipment package, including costs, in accordance with the German-Montenegrin mandate agreement concluded under the number Q/T1AG/H0081/HB040, on the understanding that the Montenegrin party will perform the purchase in its own name and for its own account with the support of the German party:
 - Mercedes Benz off-road vehicles Model G 280 CDI LAPV 5.4"Costs" includes all other expenses – such as bank fees, shipping costs or certificates ("other costs") - that may arise in the context of this agreement of donation and the above-mentioned mandate agreement or the purchase of said equipment package under these agreements.
- (3) The parties agree that the industrial contract on said equipment package (hereafter called "industrial contract") will be concluded by 31.10.2017. With respect to this contract conclusion, the German party will support the Montenegrin party in accordance with the German-Montenegrin mandate agreement Q/T1AG/H0081/HB040 on behalf and for the account of the Montenegrin party.
- (4) The donation will be made in the form that the German party will settle the contractor's claims against the Montenegrin party under the above-mentioned industrial contract by effecting direct payment to the contractor(s) of the industrial contract. This will be done in several instalments or by way of a single payment, depending on the kind of invoicing, with the overall amount of payments made by the German party being in any case limited to the amount of donation specified in Article 1 para (1). These payments by the German party to the contractor of the industrial contract are intended to fulfil the obligations of the German party towards the Montenegrin party under this agreement of donation, on the one hand, and the obligations of the Montenegrin party towards the contractor/claimant under the industrial contract, on the other hand.

Neither this agreement nor payments that will be made can be construed to imply an independent contractual obligation of the German party towards the contractor of the

industrial contract or any other third party; in particular, neither action constitutes an assumption of obligations/debts/suretyship.

It is the intention of both parties that the course of action and the effect of payments made by the German party as described in the above paragraph are also applicable to other costs that might arise.

The sum of all payments made by the German party to settle claims under the industrial contract and any other costs is limited to the amount of donation as stated in Article 1 para (1).

- (5) If the amount of money provided in accordance with para (1) above is not fully used or not fully required for the procurement of the equipment package described in para (2) above and the related other costs, the German party will be entitled to reduce the amount of donation accordingly or to claim back any improperly donated money from the Montenegrin party.

Article 2

Acceptance of the subject of the agreement

- (1) The Montenegrin party accepts the donation subject to all the associated provisions of this agreement of donation, in particular those of Article 1 paras. (2) through (5).
- (2) The Montenegrin party is aware of the fact that this is a free of charge donation and expressly agrees to all provisions of this agreement of donation, in particular those specified in Article 1 paras. (2) through (5).

Article 3

Execution of the agreement

- (1) The donation is executed by bank transfer of the donation money or, as applicable, the respective instalments to the account stated by the contractor of the industrial contract or – in the case of other costs – the account indicated in the respective invoice.
- (2) The German party will inform the Montenegrin party on request about any payments it has made.

Article 4
Liability, warranty

- (1) Any liability or warranty claims of the Montenegrin party against the German party are excluded.
- (2) The Montenegrin party will indemnify the German party against all third-party claims arising from the donation.
- (3) The provisions of para (1) will not apply to damage that the German party or its personnel have caused by intent or fraudulent intent.

Article 5
Cancellation

The German party will be entitled to cancel this agreement unilaterally in writing (by letter, e-mail or fax) if the money is not used in accordance with the provisions specified in Article 1 para (2) or if the industrial contract is not concluded by 31.10.2017.

Article 6
Settlement of disputes

Both parties agree that in case of disputes concerning the performance or interpretation of this agreement they will seek an amicable settlement and refrain from taking legal action.

Article 7
Implementation of this agreement

- (1) For the German party, responsibility for the implementation of this agreement lies with:
Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr
(BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Germany
- (2) For the Montenegrin party, responsibility for the implementation of this agreement lies with:
Ministry of Defence of Montenegro, Jovana Tomasevica 29, 81000 Podgorica,
Montenegro

Article 8
Final provisions

- (1) Any amendments to this agreement require a written instrument signed by both parties in order to become effective. It must be explicitly referred to as “Amendment to the Agreement”. This will not include changes to the specifications/quantities of the equipment package specified in Article 1 para (2) of this agreement provided they do not lead to a fundamental change of the nature of the equipment package or to an increase in costs that would exceed the amount of donation specified in this agreement of donation. As regards the above mentioned insignificant changes to the specifications/quantities of the equipment package a joint approval/coordination between the contracting parties in text form that is to be attached to the contractual documentation will be sufficient. If the parties cannot agree on the significance of a change to the equipment package the formal requirement in accordance with Sentence 1 of this paragraph will apply to the intended amendment.
- (2) The agreement shall be done in six copies, two in Montenegrin, two in German and two in English language. In case of doubt, the English text shall prevail.
- (3) The agreement shall become effective on the date of signature by both parties and is governed by German law.

Lahnstein, _____ 2017
For the German party

Podgorica, _____
For the Montenegrin party

Name, Signature

Name, Signature

MANDATE AGREEMENT

between

the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

represented by the Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- German party -

and

the Ministry of Defence of Montenegro

- Montenegrin party -

the following mandate agreement is concluded under the BAAINBw No.:

Q/T1AG/H0081/HB040

Article 1

Subject of the agreement

- (1) The Montenegrin party requests the German party to provide support on behalf and for the account of the Montenegrin party regarding the procurement of the equipment package specified in Annex 1 to this agreement.
- (2) The support to be provided by the German party is at the expense and risk of the Montenegrin party in accordance with the applicable German regulations. The German party will neither perform a regular price audit nor government quality assurance.
- (3) On demand of the Montenegrin party the German party agrees to forward all necessary documents required for contract conclusion after the industrial contract is concluded.
- (4) The services invoiced to the Montenegrin party concerning the procurement of the equipment package specified under Article 1 para (1) as well as other expenses incurred in connection with the performance of the industrial contract and/or this mandate agreement, in particular bank charges, shipping costs, etc. ("other costs"), shall be paid by the German party to the respective invoicing party / holder of the claim in accordance with the provisions of the German-Montenegrin agreement of donation Q/T1AG/H0082/HB041. These payments shall be made to fulfil the respective obligation of the Montenegrin party to the invoicing party / holder of the claim concerned and are simultaneously a donation to the Montenegrin party.

Article 2

Costs

- (1) The parties agree that the total costs incurred for the support services to be provided by the German party in accordance with this mandate agreement and the delivery of the equipment package specified in Article 1 para (1), along with other costs, must not exceed the amount of money granted by means of Article 1 para (1) of the German-Montenegrin agreement of donation Q/T1AG/H0082/HB041.
- (2) The services contractually agreed between the German and the Montenegrin party are not taxable since these are sovereign tasks. No VAT will be imposed.

Article 3

Payments, settlement

All costs arising within the scope of this agreement shall be borne by the Montenegrin party. These costs will be paid by the German party in accordance with Article 1 para (4) of the German-Montenegrin agreement of donation Q/T1AG/H0082/HB041 up to the granted amount specified therein, and they will be paid on behalf of the Montenegrin party to the respective invoicing party/recipient of the payment, being considered as a donation to the Montenegrin party. This agreement does not constitute any obligation of the German party towards the industrial contractor or any other third party; in particular assumption of obligations/debts/suretyship is excluded.

Article 4

Taxes, customs duties and similar charges

- (1) If not stipulated in already existing agreements, contracts and arrangements between both parties, the exemption from taxes, customs duties, similar charges or quantity limitations on import and export will be made to the extent possible according to the laws of the respective party applicable at the time of the import or export. Both parties will endeavour to administer all taxes, duties and similar charges in the manner most favourable to the satisfactory execution of this agreement.
- (2) Both parties will use their best endeavours to not include identifiable taxes, customs duties and similar charges for which an exemption according to para (1) is possible in the price for the support provided within the scope of this project.

Article 5

Liability, warranty

- (1) The German party shall not be liable for damage in connection with the procurement of the equipment package. In particular, the German party shall not be liable for any defects and damage to the material procured itself.

- (2) The Montenegrin party will indemnify the German party against all third-party claims arising from the procurement.
- (3) Within the scope of the support services provided under this agreement, the German party shall only be liable for damage caused by the German party or its personnel as a result of intent or gross negligence.
- (4) The regulations regarding liability and warranty agreed with industry remain unaffected by the provisions specified in paras (1), (2) and (3).

Article 6

End Use

The items provided under this agreement by the German side shall only be used by the Montenegrin side pursuant to the end-use statement in accordance with Annex 2 to this agreement, which forms part of this agreement. The Montenegrin side hereby expressly agrees to this provision.

Article 7

Settlement of disputes

Both parties agree that in case of disputes they will seek an amicable settlement and refrain from taking legal action.

Article 8

Implementation of this agreement

- (1) For the German party, responsibility for the implementation of this agreement lies with:
Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr
(BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Germany
- (2) For the Montenegrin party, responsibility for the implementation of this agreement lies with:
Ministry of Defence, Jovana Tomasevica 29, 81000 Podgorica, Montenegro

Article 9
Final provisions

- (1) This agreement shall remain in force for the period of the support to be provided under the German-Montenegrin agreement of donation Q/T1AG/H0082/HB041.
- (2) Any amendments to this agreement require a written instrument signed by both parties in order to become effective. It must be explicitly referred to as “Amendment to the Agreement”. This will not include changes to the specifications/quantities of the equipment package specified in Annex 1 to this agreement, provided they do not lead to a fundamental change of the nature of the equipment package or to an increase in costs that would exceed the granted amount specified in the agreement of donation Q/T1AG/H0082/HB041. As regards the above mentioned insignificant changes to the specifications/quantities of the equipment package a joint approval/coordination between the contracting parties in text form that is to be attached to the contractual documentation will be sufficient. If the parties cannot agree on the significance of a change to the equipment package, the formal requirement in accordance with Sentence 1 of this paragraph will apply to the intended amendment.
- (3) The agreement shall be done in six copies, two in the Montenegrin, two in the German and two in the English language. In case of doubt, the English text shall prevail.
- (4) The agreement shall become effective on the date of signature by both parties and is subject to German law.

Lahnstein, _____ 2017
For the German party

Podgorica, _____
For the Montenegrin party

Name, Signature

Name, Signature

Annex to Article 1 para (1) – Equipment package

Position	Quantity (max)	Product / Description	Remark
1	6	Mercedes Benz off-road vehicles Model G 280 CDI LAPV 5.4 Station Wagon special-protection body LAPV 5.4, 5 doors Protection class STANAG 4569 Level II (ballistic) <u>with the following special equipment:</u> Paint finish bronze green, dull matt, RAL 6031 Tank protected against 2x DM51 Low-quality-fuel variant EURO 3 emission standard Mine protection DM31	from Daimler AG
2		Training of MNE personnel in Koblenz, Germany, by Daimler AG	
3		Delivery to MNE by Daimler AG	
4		Legal warranty by Daimler AG	

The above quoted quantities are the maximum quantities which are possible to purchase in the scope of the mandate agreement. In the case that the costs for the maximum quantities are higher than the granted amount of the corresponding donation agreement, the quantities have to be adapted, respectively.

Annex 2 to Article 6 – End Use

In accordance with the regulations of the Federal Republic of Germany which state that the granting of an individual export license is dependent on the presentation of an end-use statement, the Montenegrin party confirms hereby with regard to the items procured and provided under the mandate agreement Q/T1AG/H0081/HB040 that:

(1) The ultimate consignee of the items is the Ministry of Defence of Montenegro

(2) The following items will be provided:

- Mercedes Benz off-road vehicles Model G 280 CDI LAPV 5.4

(3) The items provided under the agreement Q/T1AG/H0082/HB041 will remain under the control of the ultimate consignee.

They shall only be used by the Montenegrin party for measures of internal security, crisis management, national defence, for participating in regional or collective agreements, for activities in compliance with the United Nations Charter or NATO missions (intended end-use of the items).

They shall only be used in accordance with relevant standards of applicable international law, in particular international humanitarian law, human rights law and refugee law.

(4) Without the prior written consent of the Federal Republic of Germany, the Montenegrin party is not entitled to change the use of the provided items and undertakes not to re-export, provide or otherwise transfer, temporarily or permanently, the items, whether in whole or in part or integrated, to third countries or within the country of final destination to third parties or commit itself thereto, regardless of the grounds. However, the items provided under the agreement Q/T1AG/H0082/HB041 may be temporarily transferred to contractual partners for the purpose of training, repair, maintenance work and/or upgrading. In case of technology, the Montenegrin party undertakes not to make knowledge available to other parties.

- (5) If pursuant to Paragraph (4) the required written consent of the Federal Republic of Germany has been obtained, the Montenegrin party undertakes to impose its own obligations on the third party. The third party shall be required by the Montenegrin party to obligate its contractual partners accordingly. The Montenegrin party shall provide documented evidence to the German party of the third party's obligation without delay. This documented evidence of the obligation is, at the same time, the condition for the Montenegrin party to obtain permission for the transfer of items to third parties.
- (6) The Federal Republic of Germany shall have the right to perform on-site inspections upon their request at any time with regard to the end-use of the items provided under the agreement Q/T1AG/H0082/HB041.

VEREINBARUNG

Zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland,

dieses vertreten durch das Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- Deutsche Seite -

und

dem Verteidigungsministerium der Montenegro,

- Montenegrinische Seite –

wird unter der BAAINBw Nr. Q/T1AG/H0082/HB041

folgende Schenkungsvereinbarung geschlossen:

Artikel 1

Gegenstand der Vereinbarung

- (1) Die deutsche Seite verpflichtet sich, der montenegrinischen Seite auf die nachfolgend beschriebene Weise und beschriebenen Zweck € 2.250.000,00 EURO (in Worten: Zwei Millionen Zwei Hundert Fünfzig Tausend Euro) aus deutschen Haushaltsmitteln unentgeltlich zuzuwenden.
- (2) Der in Absatz (1) genannte Schenkungsbetrag wird ausschließlich zum gemäß der deutsch-montenegrinischen Mandatsvereinbarung Q/T1AG/H0081/HB040 vereinbarten und im Namen und für Rechnung der montenegrinischen Seite unter Unterstützung durch die deutsche Seite erfolgenden Erwerb des folgenden Ausrüstungspaketes, mitsamt Kosten, verwendet:
 - Mercedes Benz off-road Fahrzeuge Modell G 280 CDI LAPV 5.4Kosten sind alle im Zusammenhang mit vorliegender Schenkungsvereinbarung und o. g. Mandatsvereinbarung und des darunter durchgeführten Erwerbs des vorgenannten Ausrüstungspaketes etwaig anfallende sonstige Ausgaben wie etwa Bankgebühren, Versandkosten, Bescheinigungen etc. („sonstige Kosten“).
- (3) Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Abschluss des Industrievertrages über das oben genannte Ausrüstungspaket (im Weiteren „Industrievertrag“ genannt) bis zum 31.10.2017 erfolgen soll. Die deutsche Seite wird hierbei der montenegrinischen Seite entsprechend der deutsch-montenegrinischen Mandatsvereinbarung Q/T1AG/H0081/HB040 im Namen und für Rechnung der montenegrinischen Seite Unterstützung gewähren.
- (4) Die Schenkung erfolgt dergestalt, dass die deutsche Seite die aus den o. g. Industrieverträgen resultierenden Forderungen des Auftragnehmers gegenüber der montenegrinischen Seite durch unmittelbare Zahlung an den / die Auftragnehmer der Industrieverträge bezahlt. Dies - abhängig von der jeweiligen Rechnungsstellung - in mehreren Teilzahlungen oder einer Gesamtzahlung, wobei in jedem Falle die Zahlungen der deutschen Seite der Gesamthöhe nach auf den unter Artikel 1 Absatz (1) genannten Schenkungsbetrag begrenzt sind. Mit diesen Zahlungen von der deutschen Seite an den Auftragnehmer der Industrieverträge sollen die Verpflichtungen der deutschen Seite gegenüber der montenegrinischen Seite aus der vorliegenden Schenkungsvereinbarung und zugleich die Verpflichtungen der montenegrinischen Seite gegenüber den Auftragnehmern / Forderungsinhabern aus den Industrieverträgen erfüllt werden.

Weder die vorliegende Vereinbarung noch vorgenommenen Zahlungen vermögen eine eigene vertragliche Verpflichtung der deutschen Seite gegenüber den Auftragnehmern der Industrieverträge oder einem sonstigen Dritten zu begründen, insbesondere kein Schuldbeitritt oder eine Schuldübernahme.

Die im vorstehenden Absatz beschriebene Vorgehensweise und Wirkung der Zahlungen der deutschen Seite sollen auch für etwaig anfallende sonstige Kosten gelten.

Die Summe aller Zahlungen der deutschen Seite auf Forderungen aus den Industrieverträgen und etwaiger sonstiger Kosten ist auf den in Artikel 1 Absatz (1) genannten Schenkungsbetrag begrenzt.

- (5) Sofern der Geldbetrag nach Absatz (1) nicht vollständig zum Erwerb des Ausrüstungspaketes nach Absatz (2) und damit zusammenhängenden sonstigen Kosten verwendet oder benötigt wird, ist die deutsche Seite berechtigt, die Schenkung im entsprechenden Umfange zu reduzieren bzw. etwaig zu Unrecht erbrachte Schenkungen von der montenegrinischen Seite zurückzufordern.

Artikel 2

Annahme des Vereinbarungsgegenstandes

- (1) Die montenegrinische Seite nimmt die Schenkung unter allen damit verbundenen Bestimmungen der vorliegenden Schenkungsvereinbarung, insbesondere denen nach Artikel 1 Absatz (2) bis Absatz (5) an.
- (2) Die montenegrinische Seite ist sich der Unentgeltlichkeit der Schenkung bewusst und erklärt sich ausdrücklich mit allen Bestimmungen der vorliegenden Schenkungsvereinbarung und insbesondere mit den in Artikel 1 Absatz (2) bis (5) vorgesehenen Bestimmungen einverstanden.

Artikel 3

Vollzug der Vereinbarung

- (1) Die Schenkung wird vollzogen durch Überweisung des Schenkungsgeldbetrages bzw. jeweiliger (Teil-)beträge auf die von den Auftragnehmern der Industrieverträge bzw. bei sonstigen Kosten zur Begleichung von Rechnungsbeträgen angegebene Kontoverbindung.
- (2) Die deutsche Seite wird die montenegrinische Seite auf Verlangen über die geleisteten Zahlungen informieren.

Artikel 4

Haftung und Gewährleistung

- (1) Haftungs- und Gewährleistungsansprüche der montenegrinischen Seite gegenüber der deutschen Seite sind ausgeschlossen.
- (2) Wird die deutsche Seite wegen eines im Zusammenhang mit der Überlassung der Schenkung stehenden Schadens von Dritten in Anspruch genommen, so stellt die montenegrinische Seite die deutsche Seite von jeder Haftung frei.
- (3) Die Bestimmung des Absatzes (1) findet keine Anwendung auf Schäden, die die deutsche Seite oder ihr Personal vorsätzlich oder arglistig verursacht hat.

Artikel 5

Widerruf

Die deutsche Seite ist berechtigt, diese Vereinbarung einseitig schriftlich (per Brief, E-Mail oder Telefax) zu widerrufen, sofern die Verwendung des Geldbetrages nicht in Entsprechung der in Artikel 1 Absatz (2) getroffenen Bestimmungen erfolgt oder der Abschluss der Industrieverträge nicht bis zum 31.10.2017 erfolgt ist.

Artikel 6

Regelung von Meinungsverschiedenheiten

Beide Seiten stimmen überein, dass sie bei Meinungsverschiedenheiten, die die Durchführung oder Interpretation dieser Vereinbarung betreffen, eine gütliche Einigung suchen und von rechtlichen Schritten absehen.

Artikel 7

Durchführung dieser Vereinbarung

- (1) Die Durchführung dieser Vereinbarung obliegt auf der deutschen Seite:
Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr
(BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Deutschland
- (2) Die Durchführung dieser Vereinbarung obliegt auf der montenegrinischen Seite:
Ministry of Defence, Jovana Tomasevica 29, 81000 Podgorica, Montenegro

Artikel 8

Schlussbestimmungen

- (1) Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Gültigkeit einer von beiden Seiten unterzeichneten Urkunde. Sie muss ausdrücklich als „Änderungsvereinbarung“ bezeichnet sein. Hiervon ausgenommen sind Änderungen an den Spezifikationen / Mengen des in Artikel 1 Absatz (2) dieser Vereinbarung aufgeführten Ausrüstungspaketes, soweit diese nicht zu einer grundsätzlichen Änderung des Wesens des Ausrüstungspaketes oder zu einer Kostensteigerung führen, welche die in vorliegender Schenkungsvereinbarung genannte Höhe der Schenkung übersteigen würde. Für vorgenannt beschriebene unwesentliche Änderungen an den Spezifikationen / Mengen des Ausrüstungspaketes soll eine gemeinsame Zu- und Abstimmung zwischen den Parteien dieses Vertrages in Textform ausreichen, welche der Vertragsdokumentation beizufügen ist. Kann über die Frage der Wesentlichkeit einer Änderung am Ausrüstungspaket zwischen den Parteien keine Einigung erzielt werden, gilt für die beabsichtigte Änderung das Formerfordernis gemäß Satz 1.

- (2) Die Vereinbarung wird in sechs Ausfertigungen, je zwei montenegrinische, deutsche und englische Ausfertigungen, unterzeichnet, wobei im Zweifelsfall die englische Ausfertigung maßgebend ist.
- (3) Die Vereinbarung tritt mit beiderseitiger Unterzeichnung in Kraft und unterliegt deutschem Recht.

Lahnstein, _____ 2017

Für die deutsche Seite

Podgorica, _____ 2017

Für die montenegrinische Seite

Name, Unterschrift

Name, Unterschrift

MANDATSVEREINBARUNG

zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland,

dieses vertreten durch das Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- Deutsche Seite -

und

dem Verteidigungsministerium der ~~Montenegro~~,

- Montenegrinische Seite -

wird unter der BAAINBw Nr.: Q/T1AG/H0081/HB040

folgende Mandatsvereinbarung geschlossen:

Artikel 1

Vereinbarungsgegenstand

- (1) Die montenegrinische Seite beauftragt die deutsche Seite im Namen und für Rechnung der montenegrinischen Seite, Unterstützung bei der Beschaffung von dem im Anhang 1 zu dieser Vereinbarung näher bezeichneten Ausrüstungspaket zu gewähren.
- (2) Die durch die deutsche Seite zu gewährende Unterstützung erfolgt zu Lasten und auf Gefahr der montenegrinischen Seite nach den entsprechenden deutschen Bestimmungen. Die deutsche Seite wird weder eine reguläre Preisprüfung noch eine Güteprüfung durchführen.
- (3) Die deutsche Seite verpflichtet sich, auf Anforderung durch die montenegrinische Seite nach Abschluss der Industrieverträge der montenegrinischen Seite alle für diese Vertragsabschlüsse notwendigen Unterlagen weiterzuleiten.
- (4) Die bei der Beschaffung des unter Artikel 1 Absatz (1) benannten Ausrüstungspaketes gegenüber der montenegrinischen Seite in Rechnung gestellte Leistungen sowie sonstige im Zusammenhang mit der Durchführung der Industrieverträge und / oder der vorliegenden Mandatsvereinbarung anfallende Ausgaben, insbesondere Bankgebühren, Versandkosten, etc. („sonstige Kosten“), sollen gemäß den Bestimmungen der deutsch-montenegrinischen Schenkungsvereinbarung Q/T1AG/H0082/HB041 durch die deutsche Seite an den jeweiligen Rechnungssteller / Forderungsinhaber gezahlt werden. Diese Zahlungen sollen dabei in Erfüllung der betreffenden Verpflichtung der montenegrinischen Seite gegenüber den jeweiligen Rechnungsstellern / Forderungsinhabern sowie zugleich als Schenkung gegenüber der montenegrinischen Seite erfolgen.

Artikel 2

Kosten

- (1) Die Parteien sind sich darüber einig, dass die Gesamtkosten für die im Rahmen der von deutschen Seite nach vorliegender Mandatsvereinbarung zu erbringenden Unterstützungsleistungen und die Lieferung des in Artikel 1 Absatz (1) benannten Ausrüstungspaketes nebst sonstiger Kosten den durch Artikel 1 Absatz (1) der deutsch-

montenegrinischen Schenkungsvereinbarung Q/T1AG/H0082/HB041 zu gewährenden Schenkungsbetrag nicht überschreiten darf.

- (2) Die vertraglich vereinbarten Leistungen zwischen der deutschen Seite und der montenegrinischen Seite sind nicht steuerbar, da sie dem hoheitlichen Bereich zuzuordnen sind. Es fällt keine Umsatzsteuer an.

Artikel 3

Zahlungen, Abrechnung

Alle im Rahmen dieser Vereinbarung anfallenden Kosten gehen zu Lasten der montenegrinischen Seite. Sie werden gemäß Artikel 1 Absatz (4) der deutsch-montenegrinischen Schenkungsvereinbarung Q/T1AG/H0082/HB041 bis zur dort genannten Höhe der Schenkung durch die deutsche Seite abgerechnet und für die montenegrinische Seite an die jeweiligen Rechnungssteller / Zahlungsempfänger als darin zugleich liegende Schenkung an die montenegrinische Seite gezahlt. Durch diese Vereinbarung wird keine eigene vertragliche Verpflichtung der deutschen Seite gegenüber den Auftragnehmern der Industrieverträge oder gegenüber einem sonstigen Dritten begründet, insbesondere sind ausgeschlossen Schuldbeitritt / Schuldübernahme gegenüber diesen.

Artikel 4

Steuern, Zölle und ähnliche Abgaben

- (1) Soweit nicht in bereits bestehenden Vereinbarungen, Verträgen oder Abkommen zwischen beiden Seiten festgelegt, erfolgt die Befreiung von Steuern, Zöllen und ähnlichen Abgaben oder von Mengenbeschränkungen auf Ein- oder Ausfuhr in dem Umfang, der nach dem zum Zeitpunkt der Ein- oder Ausfuhr geltenden Recht der jeweiligen Seite möglich ist. Beide Seiten verfahren bei der Erhebung aller Steuern, Zölle und ähnlicher Abgaben in der für die zufriedenstellende Durchführung der vorliegenden Vereinbarung günstigsten Art und Weise.
- (2) Beide Seiten bemühen sich nach besten Kräften darum, dass identifizierbare Steuern, Zölle und ähnliche Abgaben, bei denen die Befreiung im Sinne des Absatzes (1) möglich

ist, nicht in den Preis für im Rahmen dieses Vorhabens erbrachten Unterstützungen eingehen.

Artikel 5

Haftung, Gewährleistung

- (1) Die deutsche Seite haftet nicht für Schäden, die mit der Beschaffung des Ausrüstungspakets in Verbindung stehen. Die deutsche Seite haftet insbesondere nicht für Mängel und Schäden am beschafften Material selbst.
- (2) Wird die deutsche Seite selbst wegen eines im Zusammenhang mit der Beschaffung stehenden Schadens von Dritten in Anspruch genommen, so stellt die montenegrinische Seite die deutsche Seite von jeder Haftung frei.
- (3) Die deutsche Seite haftet im Rahmen der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Unterstützungsleistungen nur, sofern die deutsche Seite oder das von ihr beauftragte Personal grob fahrlässig oder vorsätzlich gehandelt hat.
- (4) Die Bestimmungen der Absätze (1), (2) und (3) berühren nicht die mit der Industrie getroffenen Regelungen über Haftung und Gewährleistung.

Artikel 6

Endverbleib

Die im Rahmen dieser Vereinbarung durch die deutsche Seite bereitgestellten Artikel dürfen von der montenegrinischen Seite ausschließlich im Einklang mit der Endverbleibserklärung gemäß Anhang 2 dieser Vereinbarung – der Bestandteil dieser Vereinbarung ist – genutzt werden. Die montenegrinische Seite stimmt dieser Bestimmung ausdrücklich zu.

Artikel 7

Regelung von Meinungsverschiedenheiten

Beide Seiten stimmen überein, bei Meinungsverschiedenheiten eine gütliche Regelung zu suchen und von rechtlichen Schritten abzusehen.

Artikel 8

Durchführung der Vereinbarung

- (1) Die Durchführung dieser Vereinbarung auf deutscher Seite obliegt:
Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr
(BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Deutschland
- (2) Die Durchführung dieser Vereinbarung auf montenegrinischer Seite obliegt:
Ministry of Defence, Jovana Tomasevica 29, 81000 Podgorica, Montenegro

Artikel 9

Schlussbestimmungen

- (1) Die Vereinbarung gilt für die Dauer der gemäß der Schenkungsvereinbarung Nr. Q/T1AG/H0082/HB041 zu gewährenden Unterstützung.
- (2) Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Gültigkeit einer von beiden Seiten unterzeichneten Urkunde. Diese muss ausdrücklich als „Vereinbarungsänderung“ bezeichnet sein. Hiervon ausgenommen sind Änderungen an den Spezifikationen / Mengen des im Anhang 1 zu dieser Vereinbarung aufgeführten Ausrüstungspaketes, soweit diese nicht zu einer grundsätzlichen Änderung des Wesens des Ausrüstungspaketes oder zu einer Kostensteigerung führen, welche die in Schenkungsvereinbarung Q/T1AG/H0082/HB041 genannten Höhe der Schenkung übersteigen würde. Für vorgenannt beschriebenen unwesentlichen Änderungen an den Spezifikationen / Mengen des Ausrüstungspaketes soll eine gemeinsame Zu- und Abstimmung zwischen den Parteien dieses Vertrages in Textform ausreichen, welche der

Vertragsdokumentation beizufügen ist. Kann über die Frage der Wesentlichkeit einer Änderung am Ausrüstungspaket zwischen den Parteien keine Einigung erzielt werden, gilt für die beabsichtigte Änderung das Formerfordernis gemäß Satz 1 dieses Absatzes.

- (3) Die Vereinbarung wird in sechs Ausfertigungen, je zwei montenegrinischen, deutschen und englischen, unterzeichnet, wobei im Zweifelsfall die englische Ausfertigung maßgebend ist.
- (4) Die Vereinbarung tritt mit dem Tage der beiderseitigen Unterzeichnung in Kraft und unterliegt deutschem Recht.

Lahnstein, _____ 2017

Für die deutsche Seite

Podgorica, _____ 2017

Für die montenegrinische Seite

Name, Unterschrift

Name, Unterschrift

Anlage zu Artikel 1 Absatz (1) - Ausrüstungspaket

Position	Stückzahl (max)	Artikel / Beschreibung	Bemerkung
1	6	Mercedes Benz off-road Fahrzeug Modell G 280 CDI LAPV 5.4 Station Wagon mit geschütztem Aufbau LAPV5.4, 5-türig Schutzklasse STANAG 4569 Level II (Ballistik) <u>mit folgender Sonderausstattung:</u> Decklack bronze grün, matt, RAL 6031 Geschützter Tank gegen 2x DM51 Low-quality Kraftstoff-Variante nach EURO 3 Standard Minenschutz DM31	Auftragnehmer Daimler AG
2		Einweisung der MNE Nutzer bei Daimler AG in Koblenz, Deutschland	
3		Auslieferung nach Montenegro (einschließlich Transport) durch Daimler AG	
4		Gesetzliche Gewährleistung durch Daimler AG	

Die angegebenen Stückzahlen stellen die maximal zu beschaffenden Stückzahlen im Rahmen der Mandatsvereinbarung dar. Sollten die Kosten für diese maximalen Stückzahlen den in der Schenkungsvereinbarung vereinbarten Betrag überschreiten, sind die Stückzahlen entsprechend zu reduzieren.

Anhang 2 zu Artikel 6 – Endverbleib

Gemäß den gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland, die zur Erteilung individueller Ausfuhrlicenzen die Vorlage einer Endverbleibserklärung fordern, bestätigt hiermit die montenegrinische Seite bezüglich den gemäß Mandatsvereinbarung Q/T1AG/H0081/HB040 beschafften und bereitgestellten Gegenständen folgendes:

- (1) Der Endempfänger der Gegenstände ist das Verteidigungsministerium der Montenegro.
- (2) Folgende Gegenstände werden bereitgestellt:

- Mercedes Benz off-road Fahrzeuge Modell G 280 CDI LAPV 5.4

- (3) Die gemäß Vereinbarung Q/T1AG/H0082/HB041 bereitgestellten Gegenstände werden in der Verfügungsgewalt des Endempfängers verbleiben.

Die Gegenstände dürfen von der montenegrinischen Seite ausschließlich für Maßnahmen der internen Sicherheit, des Krisenmanagements, der Landesverteidigung, für die Teilnahme an regionalen oder kollektiven Vereinbarungen, für mit der Charta der Vereinten Nationen in Einklang stehende Aktivitäten oder NATO-Einsätze genutzt werden (vorgesehene Endnutzung der Gegenstände).

Sie dürfen ausschließlich in Einklang mit den einschlägigen Normen des geltenden Völkerrechts, besonders des humanitären Völkerrechts, der Normen der Menschenrechte sowie des Flüchtlingsrechts, genutzt werden.

- (4) Die montenegrinische Seite ist nicht berechtigt, ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Bundesrepublik Deutschland die Nutzung der bereitgestellten Gegenstände umzuwidmen. Weiterhin verpflichtet sich die Montenegro dazu, diese unter keinen Umständen auszuführen oder Drittstaaten oder Dritten im Endempfängerland weder vorübergehend noch dauerhaft ganz, in Teilen oder verbaut zur Verfügung zu stellen, zu übertragen oder sich zu solchen Taten zu verpflichten. Jedoch dürfen die gemäß Vereinbarung Q/T1AG/H0082/HB041 bereitgestellten Gegenstände zu Zwecken der Schulung, Instandsetzung, Instandhaltung oder Nachrüstung vorübergehend an Vertragspartner übergeben werden. Soweit es sich um Technik und Technologien handelt, verpflichtet sich die montenegrinische Seite dazu, keinerlei Wissen an anderen Parteien weiterzugeben.
- (5) Falls gemäß Absatz (4) die erforderliche schriftliche Genehmigung seitens der Bundesrepublik Deutschland eingeholt worden ist, verpflichtet sich die montenegrinische

Seite dazu, dem Dritten die sie selbst betreffenden Verpflichtungen aufzuerlegen. Der Dritte ist von der montenegrinischen Seite zu verpflichten, seinerseitige Vertragspartner entsprechend zu verpflichten. Die Verpflichtung des Dritten ist der deutschen Seite unverzüglich von der montenegrinischen Seite nachzuweisen. Der Nachweis der Verpflichtung ist zugleich Bedingung für die Berechtigung der montenegrinischen Seite für eine Überlassung der Gegenstände an Dritte.

- (6) Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, jederzeit auf eigenes Verlangen Inspektionen vor Ort zur Überprüfung der Endnutzung der gemäß Vereinbarung Q/T1AG/H0082/HB041 bereitgestellten Gegenstände durchzuführen.